

<b>1</b>	<b>EINLEITUNG .....</b>	<b>1</b>
1.1	GEGENSTAND UND FRAGESTELLUNG .....	1
1.2	ANLAGE UND AUFBAU DER UNTERSUCHUNG .....	2
<b>2</b>	<b>GESPRÄCHSDOLMETSCHEN UND DOLMETSCHDISKURS .....</b>	<b>5</b>
2.1	GESPRÄCHSDOLMETSCHEN .....	5
2.1.1	<i>Kriterien der Kategorisierung der Dolmetschformen</i> .....	5
2.1.2	<i>Gesprächsdolmetschen als eine spezifische Dolmetschform</i> .....	9
2.2	MERKMALE DES DOLMETSCHDISKURSES ANHAND RELEVANTER FORSCHUNGSERGEBNISSE .....	11
2.2.1	<i>Normalform des Dolmetschdiskurses</i> .....	11
2.2.2	<i>turn-taking-System in Dolmetschdiskursen</i> .....	14
2.2.3	<i>Rückmeldeverhalten in Dolmetschdiskursen</i> .....	18
2.2.4	<i>Participation framework</i> .....	20
2.2.5	<i>Verdolmetschungen im Vergleich zu Originalaussagen</i> .....	22
2.2.6	<i>Merkmale des Dolmetschdiskurses im Überblick</i> .....	28
2.3	RAHMENBEDINGUNGEN FÜR DIE VERSTÄNDIGUNGSARBEIT BEIM GESPRÄCHSDOLMETSCHEN .....	28
<b>3</b>	<b>FORSCHUNGSHINTERGRUND .....</b>	<b>31</b>
3.1	EINIGE GRUNDLAGEN DER UNTERSUCHUNG VON VERSTÄNDIGUNGSPROBLEMEN .....	31
3.1.1	<i>Konversationsanalytische Beschreibung von Reparaturen</i> .....	31
3.1.2	<i>Verständigungsphänomene nach dem Theorieansatz von Kindt und Weingarten</i> .....	37
3.2	ARBEITEN ZU VERSTÄNDIGUNGSPROBLEMEN IN ZWISCHENMENSCHLICHER KOMMUNIKATION .....	44
3.2.1	<i>Verständigungsprobleme zwischen Sprechern derselben Muttersprache</i> .....	44
3.2.2	<i>Verständigungsprobleme zwischen Sprechern unterschiedlicher Muttersprachen in direkter Interaktion</i> .....	51
3.2.3	<i>Verständigungsprobleme in Dolmetschinteraktionen</i> .....	57
3.3	FORSCHUNGSHINTERGRUND UND INHALTE DIESER ARBEIT .....	64
<b>4</b>	<b>THEORETISCHE GRUNDLAGEN .....</b>	<b>65</b>
4.1	VERSTÄNDIGUNGSPROZESS IM DOLMETSCHDISKURS .....	65
4.1.1	<i>Kommunikationszug im Dolmetschdiskurs</i> .....	66
4.1.2	<i>Kommunikationszyklus im Dolmetschdiskurs</i> .....	70
4.2	VERSTÄNDIGUNGSSTÖRUNGEN UND VERSTÄNDIGUNGSMIßERFOLGE IM DOLMETSCHDISKURS .....	72
4.2.1	<i>Verständigungsstörungen</i> .....	73
4.2.1.1	<i>Kategorien von Verständigungsstörungen</i> .....	74
4.2.1.2	<i>Die wichtigsten Merkmale von Verständigungsstörungen</i> .....	96
4.2.2	<i>Verständigungsmißerfolge</i> .....	99
4.2.2.1	<i>Verstehen und Verständigung in Dolmetschinteraktionen</i> .....	99
4.2.2.2	<i>Manifestationsformen des Verstehensergebnisses im Dolmetschdiskurs</i> .....	100
4.2.2.3	<i>Kategorien von Verständigungsmißerfolgen</i> .....	105
4.3	ZUSAMMENFASSUNG: KATEGORISIERUNG VON VERSTÄNDIGUNGSSPROBLEMEN .....	107

<b>5</b>	<b>METHODOLOGISCHE GRUNDLAGEN .....</b>	<b>109</b>
5.1	ALLGEMEINE BEMERKUNGEN .....	109
5.2	ANALYSEVERFAHREN UND BESCHREIBUNGSKATEGORIEN .....	110
5.3	DATEN.....	113
5.3.1	<i>Das Korpus</i> .....	113
5.3.2	<i>Charakteristika der einzelnen Transkripte</i> .....	114
5.3.3	<i>Transkriptionsverfahren</i> .....	118
5.3.4	<i>Transkriptionszeichen</i> .....	120
<b>6</b>	<b>VERSTÄNDIGUNGSSTÖRUNGEN IM DOLMETSCHDISKURS .....</b>	<b>121</b>
6.1	VERSTÄNDIGUNGSSTÖRUNGEN UND IHRE KONSEQUENZEN .....	121
6.1.1	<i>Verständigungsstörungen in der Phase der Produktion der Originalaussage</i> .....	121
6.1.1.1	Sachstörungen in der Originalaussage.....	122
6.1.1.2	Ausdrucksstörungen in der Originalaussage.....	128
6.1.1.3	Zusammenfassung: Verständigungsstörungen aus Verarbeitungsproblemen des PI <sub>A</sub> .....	137
6.1.2	<i>Verständigungsstörungen in der Übertragungsphase</i> .....	138
6.1.2.1	Störungen aus Sprachverstehensproblemen des Dolmetschers.....	138
6.1.2.2	Störungen aus Sachverstehensproblemen des Dolmetschers.....	149
6.1.2.3	Ausdrucksstörungen im Translat.....	158
6.1.2.4	Sachstörungen im Translat .....	166
6.1.2.5	Ausdrucksstörungen bei Wiedergabe .....	187
6.1.2.6	Zusammenfassung: Verständigungsstörungen aus Verarbeitungsproblemen des Dolmetschers.....	203
6.1.3	<i>Verständigungsstörungen in der Phase der Aufnahme der Verdolmetschung</i> .....	204
6.1.3.1	Störungen aus Sprachverstehensproblemen des PI <sub>B</sub> .....	204
6.1.3.2	Störungen aus Sachverstehensproblemen des PI <sub>B</sub> .....	214
6.1.3.3	Zusammenfassung: Verständigungsstörungen aus Verarbeitungsproblemen des PI <sub>B</sub> .....	219
6.1.4	<i>Behandlungssequenzen manifester Verarbeitungsprobleme</i> .....	219
6.2	UMGANG MIT VERSTÄNDIGUNGSSTÖRUNGEN AM BEISPIEL LEXIKALISCH BEDINGTER PERTURBATIONEN .....	224
6.2.1	<i>Störungen aus Problemen mit dem Verstehen eines lexikalischen Elements</i> .....	224
6.2.1.1	Signalisierte a <sub>A</sub> -bezogene Verstehensprobleme .....	225
6.2.1.2	Sachwiedergabefehler aufgrund lexikalischer Verstehensprobleme.....	236
6.2.2	<i>Störungen aus Problemen mit der Verwendung eines lexikalischen Elements</i> .....	245
6.2.2.1	Lexikalische Sprachformulierungsfehler.....	246
6.2.2.2	Signalisierte a <sub>B</sub> -bezogene Formulierungsprobleme.....	287
6.2.3	<i>Zusammenfassung: Umgang mit lexikalisch bedingten Verständigungsstörungen</i> .....	309
<b>7</b>	<b>VERSTÄNDIGUNGSMIßERFOLGE IN DOLMETSCHDISKURSEN .....</b>	<b>311</b>
7.1	KOMMUNIKATIVE VERSTÄNDIGUNGSMIßERFOLGE.....	311
7.1.1	<i>Dolmetschunabhängige kommunikative Verständigungsmißerfolge</i> .....	312
7.1.2	<i>Dolmetschbedingte kommunikative Verständigungsmißerfolge</i> .....	328

7.2	INHALTLICHE VERSTÄNDIGUNGSMIßERFOLGE .....	345
7.2.1	<i>Manifestation in einem eigenständigen inhaltlichen Beitrag</i> .....	345
7.2.2	<i>Manifestation über eine unterstützende oder korrigierende Handlung</i> .....	361
7.3	LATENTE VERSTÄNDIGUNGSFEHLSCHLÄGE .....	380
7.4	RAHMENBEDINGUNGEN FÜR DIE BEHANDLUNG VON VERSTÄNDIGUNGSFEHLSCHLÄGEN IM DOLMETSCHDISKURS .....	389
<b>8</b>	<b>SCHLUBBEMERKUNGEN</b> .....	<b>391</b>
<b>9</b>	<b>ANHANG</b> .....	<b>393</b>
9.1	DATENÜBERSICHT .....	393
9.2	TRANSKRIPTVERZEICHNIS .....	397
9.3	ABBILDUNGSVERZEICHNIS .....	400
9.4	ABLAUFSCHEMATA .....	402